

HALBJAHRESPROGRAMM 2024/01



2023 : 200 Jahre Beethovens Vertonung der Ode „An die Freude“ • 100 Jahre Krisenjahr 1923 • 100 Jahre Tod Gustave Eiffels • et bien d'autres ...

Le Mot de la Présidente

Chers membres,

voller Erwartungen – insbesondere im Hinblick auf Frieden – schauen wir auf 2024.

Erlauben Sie mir aber bitte gerade deswegen einen Rückblick auf das vergehende Jahr. Auch für die deutsch-französischen Beziehungen war es ein reichlich gedenkrächtiges Jahr: 60 Jahre alt ist der Elysée-Vertrag (Januar 1963).

Und anlässlich des 60. Todestags des *Père de l'Europe* folgte Herr Robert Stock unserer Einladung für einen Vortrag über Robert Schuman.

Sprache als Vehikel der Kommunikation und ihr Beitrag zur deutsch-französischen Freundschaft ist eines unserer Hauptanliegen.

Dieses Anliegen unterstützt unser Ehrengast 2023, Frau Dr. Ilde Gorguet, Generalkonsulin in Frankfurt.

Wie im letzten Halbjahresprogramm angekündigt richteten wir daher den Fokus auf die Literatur.

Denn wie wir tatsächlich schon an unserer kleinen Zahl an Veranstaltungen und am Echo sehen konnten: Der deutsch-französische Teil der Literaturwelt bleibt weiterhin interessiert wie interessant. Autor:innen und Übersetzer:innen und ihr Publikum finden zueinander: wie bei unserem deutsch-französischen Literaturabend zu den *Prix littéraires* oder bei „Trier liest“ (mit einem DFG-Beitrag) oder bei unserer Autorenlesung mit Géraldine Schwarz („Les Amnésiques“) am 11. Januar.

Hervorheben möchte ich auch unser Engagement für den und mit dem Nachwuchs. Frau Prof. Dr. E. M. Eckkrammers gutem Rat folgend unternahmen (mit DFG-Hilfe) zum ersten Mal die Oberstufenschüler im Fach Französisch der 11./12. Klasse von 7 Gymnasien die Fahrt nach Straßburg zur Studienbörse „Forum franco-allemand de l'Étudiant“.

Hierzu gehört auch der Vorlesewettbewerb auf Französisch der Mittelstufe der Trierer Gymnasien. Dieser ist nun dank der DFG aus der Taufe gehoben und wird sich hoffentlich im sprachlichen Leben der Region etablieren.

Wie gewohnt gehörte auch der regionale Ortswechsel zum Grundprogramm der DFG, u.a. unser traditioneller Frankreich-Ausflug, diesmal nach Lunéville. Hier sei Herrn Josef Still nochmal ausdrücklich für die musikalische Ausgestaltung gedankt (Orgelkonzert in St-Nicolas-de-Port).

Mir bleibt noch, auf unseren Neujahrsempfang (Freitag, 19.01.2024, 18 Uhr) hinzuweisen.

Le Comité de l'Association franco-allemande de Trèves vous présente ses meilleurs Vœux pour 2024.

Der Vorstand der DFG Trier wünscht Ihnen frohe Feiertage und einen guten positiven Start ins Neue Jahr 2024.

Ihre

Claudine Sauer-Jones

Vortrag
von

Dr. Frau Julia Putsche-Fischer (Universität de Strasbourg)

Fremdsprachenunterricht in einer grenzüberschreitenden Perspektive: Sozialdidaktische Analysen und Reflexionen

Das Lehren und Lernen der Nachbarsprache (Französisch als Fremdsprache und Deutsch als Fremdsprache) im Oberrheingebiet, insbesondere im Elsass, ist von einer sehr komfortablen Sprachenpolitik gezeichnet.

Die Zahl der Deutschlernenden ist jedoch tatsächlich rückläufig und die Vorstellungen und Einstellungen der Lernenden gegenüber der erlernten Sprache (Deutsch) sind nicht besonders positiv.

Der Vortrag wird anhand der Ergebnisse von drei abgeschlossenen Forschungsprojekten zeigen, wie sozio-didaktische Faktoren die Lehr-Lern-Situation am Oberrhein beeinflussen.

Anschließend werden Modellierungen rund um eine mögliche grenzüberschreitende Sprachdidaktik für die Grenzregionen zwischen Frankreich und Deutschland vorgestellt. Diese didaktische Positionierung ist in den Grundsätzen der handlungsorientierten Perspektive des Sprachunterrichts verankert und steht auch im Zeichen eines Europalernens.

In Kooperation mit der VHS Trier

An den Vortrag schließt sich ein kleiner Umtrunk an.

Zeit: Mi., 10.01.2024, 18 Uhr 30

Ort: VHS Trier (Domfreihof 1 b)

Der Eintritt ist frei.

Réception du Nouvel An — Neujahrsempfang

Der traditionelle DFG-Neujahrsempfang mit folgenden Ehrengästen: Frau Prof. Dr. E. M. Eckkrammer (Universitätspräsidentin), Herr Stefan Metzendorf (Landrat)

Zeit: Freitag, 19.01.2024

Uhrzeit: 18 Uhr

Ort: Kurfürstliches Palais Trier

Alle Mitglieder und Gäste erhalten eine Benachrichtigung per E-Mail.

Apéro littéraire Literarischer Appetitanreger

Kurze Vorstellung und Diskussion auf Deutsch und Französisch von französischsprachigen Werken, die bereits ins Deutsche übersetzt worden sind. Es besteht dabei die Möglichkeit, französische Kulinarik zu genießen.

Datum: Mittwoch, 07.02.2024

Uhrzeit: Ab 18:30 Uhr

Ort: Bistro français Die Krämerei
Neustr. 29 - 54290 Trier

Max. 18 Teilnehmer:innen

Verbindliche Anmeldung **bis Fr., 02.02.2024** über
dfg-trier@t-online.de

Kosteneitrag: 4,- Euro pro Person (Speisen u. Getränke nicht inbegriffen)

Mitgliederversammlung

Datum: Mittwoch, 20.03.2024

Uhrzeit: 18 Uhr

Ort: Weingut G.F. von Nell (Kaminzimmer)
Im Tiergarten 12 – 54295 Trier (Olewig)

Parkplätze vorhanden; Fahrgemeinschaften werden empfohlen.

Einladung mit Tagesordnung erfolgt Ende Februar 2024.

Speisen und Getränke können Teilnehmende in der Weinstube bestellen.



Exposé / Vortrag

Expressions idiomatiques et jeux de mots dans la Bande-dessinée : Difficultés de la traduction

La langue française est parsemée d'expressions idiomatiques. Nous essaierons ensemble dans un premier temps de percevoir les caractéristiques de ces dernières avant de nous pencher sur des exemples concrets que nous examinerons ensemble dans un souci de traduction. Dans un deuxième temps, nous examinerons également les caractéristiques principales des BD, suites d'images et de textes courts constituant ainsi un discours à forte dominante visuelle mettant ainsi à rude épreuve la compétence traductionnelle du français vers l'allemand dans le cadre des expressions idiomatiques, des jeux de mots et de l'expression culturelle. Pour ce faire, nous travaillerons sur des BDs telles que Pico Bogue ou encore Astérix et Obélix.

Idiomatische Ausdrücke und Wortspiele in Comics: Hürden bei der Übersetzung

Die französische Sprache ist voller idiomatischer Ausdrücke. Zunächst werden wir allgemeine Merkmale dieser idiomatischen Ausdrücke herausarbeiten, um uns dann konkreten Beispielen zuzuwenden. In einem zweiten Schritt werden wir die Hauptmerkmale von Comics untersuchen, die aus einer Folge von Bildern und kurzen Texten bestehen und somit einen stark visuell geprägten Diskurs bilden. Die besondere Herausforderung besteht nun darin, idiomatische Ausdrücke, Wortspiele und kulturell geprägte Ausdrücke vom Französischen ins Deutsche zu übersetzen. Zu diesem Zweck werden wir mit Comics wie Pico Bogue oder auch Asterix und Obelix arbeiten.

Vortrag von **Frau Dr. Marie-Anne Berron** (Kordinatorin für die Französische Sprachpraxis, Universität Trier, Fachbereich II, Romanistik) - In Kooperation mit der Wissenschaftlichen Bibliothek der Stadt Trier

Datum: Montag, 18.03.2024

Uhrzeit: 18:30 Uhr (bis ca. 20:30 Uhr)

Ort: Wissenschaftliche Bibliothek der Stadt Trier (Weberbach 25)

Tagesfahrt ins „Bucklige Elsass“ Excursion dans l'Alsace bossue

Samstag, 25. Mai 2024



Karte auf Seite 4



Musée Lalique, Vorplatz-Seite
Foto : Musée Lalique

Am 25.05.2024 geht es ins Bucklige Elsaß (Abfahrt per Bus voraussichtlich 08:00 Uhr am Trierer Hbf).

Erster Halt ist Wingen-sur-Moder. Dort besuchen wir im Rahmen einer Führung das *Musée Lalique* (Musée du Crystal), das sich dem Lebenswerk von René Lalique und seiner Nachfolger widmet. In diesem spiegelt sich ein besonderes Kapitel der Kunst- und Industriegeschichte der Region.

Die Führung erfolgt auf Deutsch und Französisch.

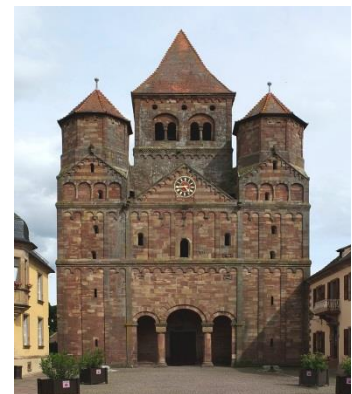
Darauf folgt ein Mittagessen in einem Restaurant vor Ort.

Unsere Reiseroute führt danach weiter nach Marmoutier. Die Abteikirche des Ortes ist neben ihrem architektonischen Entwicklungsprofil bekannt für ihre Silbermann-Orgel. Sie wurde 1710 vom Straßburger Orgelbauer Andreas Silbermann gefertigt (Instrumentalteil, Prospekt und Brüstung).

Gegen 17 Uhr treten wir die Rückfahrt an.

Gegen 19:30 Uhr sind wir wieder zurück in Trier.

Diese Veranstaltung ist nicht barrierefrei.
Die Mindestteilnehmerzahl liegt bei 35 Personen.



Westfassade der Abteikirche
Foto: Wikimedia Commons

Bei Interesse melden Sie sich bitte per E-Mail an dfg-trier@t-online.de oder mittels des Formulars auf Seite 4 an. Der Preis pro Person beträgt **95,- Euro** inkl. Mittagessen und Getränkepauschale.

Bitte zu beachten: Erst die Überweisung des Betrags bis **Freitag, 22.03.2024** – mit dem Vermerk „Fahrt Marmoutier“ als Verwendungszweck und den Namen der Angemeldeten – gilt als verbindliche Anmeldung. Eine kostenlose schriftliche Stornierung ist nur bis **Mittwoch, 03. April 2024** möglich.

Die genannten Fristen sind durch die AGB des Busunternehmens bedingt und wir bitten dementsprechend um Verständnis.

Bankverbindung:
Deutsch-Französische Gesellschaft Trier e.V. • BIC TRISDE55 • Sparkasse Trier • IBAN DE20 5855 0130 0000 1479 42

Hinweis

Die Stadt Trier plant ein **Sommerfest der Partnerschaftsgärten** auf dem Petrisberg.

Das Datum wird noch bekannt gegeben.

Treffpunkt: Metzger Garten

Anmeldeformular für Tagesfahrt der DFG Trier e. V.

Für die **Elsass-Fahrt** am **Samstag, den 25. Mai 2024** melde ich folgende Personen an:

Preis pro Person: **EUR 95,-**. Die vollgültige Anmeldung erfolgt durch die Überweisung des Kostenbeitrags mit dem Vermerk „Fahrt Marmoutier“ als Verwendungszweck und unter Angabe der Namen der Angemeldeten.

Letzter möglicher Anmeldetermin: Freitag, 22.03.2024.

Eine Rückerstattung kann nur erfolgen bei einer **Stornierung** bis zum Mittwoch, den **03.04.2024**.

Ort/Datum

Vor- und Zuname

Unterschrift

